

## P R O T O K Ó Ł

między Polską a Persją, podpisany w Teheranie dn. 22 maja 1934 r., zmieniający polsko-perski Protokół z dn. 14 kwietnia 1928 r. o zastąpieniu przez nowy tekst dawnego tekstu art. VI Umowy Handlowej między Polską a Persją z dn. 19 marca 1927 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 23, poz. 150).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym drugim maja tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisane zostały w Teheranie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Cesarstwa Perskiego: 1) Protokół

zmieniający polsko-perski Protokół z dn. 14 kwietnia 1928 r. o zastąpieniu przez nowy tekst dawnego tekstu art. VI Umowy Handlowej między Polską a Persją z dn. 19 marca 1927 r., oraz 2) Porozumienie w formie wymiany not w sprawie klauzuli bałtyckiej w stosunkach handlowych polsko-perskich.

Wspomniany Protokół z dn. 22 maja 1934 r. oraz Porozumienie brzmią słowo w słowo, jak następuje:

### Przekład.

#### PROTOKÓŁ

wprowadzający zmianę Protokołu, podpisanego w Teheranie 14 kwietnia 1928 r. w związku z zastąpieniem nowym tekstem dawnego tekstu art. VI Konwencji Handlowej pomiędzy Polską a Persją z dnia 19 marca 1927 r.

Wysokie Układające się Strony, zgodziwszy się zmodyfikować tekst Protokołu, podpisanego w Teheranie dnia 14 kwietnia 1928 r. w związku z zastąpieniem nowym tekstem dawnego tekstu art. VI Konwencji Handlowej pomiędzy Polską i Persją z dnia 19 marca 1927 r., postanowiły zawrzeć Protokół, zastępujący wspomniany Protokół z dnia 14 kwietnia 1928 r. i mianowały w tym celu swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Najjaśniejszej Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Stanisława HEMPLA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski w Persji;

Jego Cesarska Mość Szach Persji:

Jego Ekscelencję Pana MIRZĘ SEYEDA BAGHER KHAN KAZEMI, Ministra Spraw Zagranicznych Persji;

Którzy, po przedłożeniu sobie wzajemnie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

1. Tekst artykułu VI Konwencji Handlowej, podpisanej między Polską a Persją dnia 19 marca 1927 r. w Teheranie, jest uchylony za wspólną zgodą.

2. Tekst następujący zastąpi tekst uchylony artykułu VI i będzie uważany na jego miejscu za część integralną Konwencji Handlowej, podpisanej między Polską a Persją dnia 19 marca 1927 r. w Teheranie.

Produkty gleby i produkty przemysłowe, pochodzące i przybywające z terytorjum celnego polskiego będą podlegały, przy przywozie ich do Persji, cłom i opłatom minimalnym, przewidzianym w taryfie celnej, stosowanej na granicy przywozu, oraz w ustawach obowiązujących. Po opłaceniu tych ceł i opłat, nie będą one, pod żadnym względem, podlegały traktowaniu innemu niż to, które zostanie zastosowane do podobnych produktów, importowanych z jakiegokolwiek kraju trzeciego.

Produkty gleby i produkty przemysłowe, pochodzące z Persji, przy wywozie ich z Persji z przeznaczeniem do terytorjum celnego polskiego, będą, przy ich wywozie z Persji, podlegały cłom i opłatom minimalnym, przewidzianym w taryfie celnej stosowanej i w ustawach, obowiązujących na granicy wywozu z Persji. Po opłaceniu tych ceł i opłat nie będą one, pod żadnym względem, podlegały traktowaniu inne-

#### PROTOCOLE

portant modification du Protocole signé à Téhéran, le 14 avril 1928, relatif à la substitution d'un nouveau texte au texte ancien de l'article VI de la Convention de Commerce entre la Pologne et la Perse en date du 19 Mars 1927.

Les Hautes Parties Contractantes étant tombées d'accord pour modifier le texte du Protocole signé à Téhéran le 14 Avril 1928 relatif à la substitution d'un nouveau texte au texte ancien de l'article VI de la Convention de Commerce entre la Pologne et la Perse en date du 19 Mars 1927, ont résolu de conclure un Protocole remplaçant le dit Protocole en date du 14 Avril 1928 et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la Sérénissime République de Pologne:

Monsieur Stanislas HEMPEL, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne en Perse;

Sa Majesté Impériale le Chah de Perse:

Son Excellence Monsieur MIRZA SEYED BAGHER KHAN KAZEMI, Ministre des Affaires Etrangères de Perse;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Le texte de l'article VI de la Convention de Commerce signée entre la Pologne et la Perse le 19 Mars 1927 à Téhéran est supprimé d'un commun accord;

2. Le texte suivant remplacera le texte supprimé de l'article VI, et sera, en son lieu, considéré comme partie intégrante de la Convention de Commerce signée entre la Pologne et la Perse le 19 Mars 1927 à Téhéran:

„Les produits naturels et les produits industriels, originaires et en provenance du territoire douanier polonais seront soumis, à leur entrée en Perse, au paiement des droits et taxes minima prévus au tarif douanier appliqué à la frontière d'entrée ainsi que par les lois en vigueur. Une fois ces droits et taxes payés, ils ne seront, sous aucun rapport, soumis à un traitement autre que celui appliqué aux produits similaires importés d'un pays tiers quelconque.

Les produits naturels et les produits industriels originaires de la Perse, à leur exportation de la Perse à destination du territoire douanier polonais, seront, à leur sortie de la Perse, soumis au paiement des droits et taxes minima prévus au tarif douanier appliqué et par les lois en vigueur à la frontière de sortie de Perse. Une fois ces droits et taxes payés, ils ne seront, sous aucun rapport, soumis à un traitement

mu niż to, które zostanie zastosowane do podobnych produktów, wywożonych do jakiegokolwiek kraju trzeciego.

Produkty gleby i produkty przemysłowe, pochodzące i przybywające z Persji, będą podlegały przy ich przywozie do terytorjum celnego polskiego cłom i opłatom minimalnym, przewidzianym w taryfie celnej, obowiązującej w Polsce. Po opłaceniu tych ceł i opłat nie będą one, pod żadnym względem, podlegały traktowaniu innemu niż to, które jest stosowane do podobnych produktów, importowanych z jakiegokolwiek kraju trzeciego.

Produkty gleby i produkty przemysłowe, pochodzące z terytorjum celnego polskiego, będą przy ich wywozie z terytorjum celnego polskiego z przeznaczeniem do Persji, podlegały przy ich wywozie z terytorjum celnego polskiego, cłom i opłatom minimalnym, przewidzianym w taryfie celnej, obowiązującej w Polsce. Po opłaceniu tych ceł i opłat nie będą one, pod żadnym względem, podlegały traktowaniu innemu niż to, które jest stosowane do podobnych produktów, wywożonych do jakiegokolwiek kraju trzeciego.

Dla zapewnienia towarom, pochodzącym i przybywającym z terytorjum jednej z obu Wysokich Układających się Stron, korzyści wynikających z niniejszej Konwencji, Wysokie Układające się Strony będą mogły żądać, by towary te były zaopatrzone, przy ich przywozie, w świadectwa pochodzenia.

Protokół niniejszy zostanie ratyfikowany i wejdzie w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Może on być wypowiedziany przez każdą z Wysokich Układających się Stron za 6-o miesięcznym uprzedzeniem.

Na dowód czego wymienieni wyżej Pełnomocnicy należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Teheranie, dnia 22 maja 1934 r. 1-y Khordad 1313.

*St. Hempel*

*B. Kazemi*

POSELSTWO  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
w Teheranie.  
Nr. 82/P/17.

Teheran, 22 maja 1934 r.

Panie Ministrze,

Powołując się na rozmowy, prowadzone ostatnio w Ministerstwie Spraw Zagranicznych w sprawie niektórych dodatkowych postanowień, dotyczą-

autre que celui appliqué aux produits similaires exportés dans un pays tiers quelconque.

Les produits naturels et les produits industriels, originaires et en provenance de la Perse, seront soumis, à leur entrée dans le territoire douanier polonais, au paiement des droits et taxes minima prévus au tarif douanier en vigueur en Pologne. Une fois ces droits et taxes payés, ils ne seront, sous aucun rapport, soumis à un traitement autre que celui appliqué aux produits similaires importés d'un pays tiers quelconque.

Les produits naturels et les produits industriels originaires du territoire douanier polonais, à leur exportation du territoire douanier polonais, à destination de la Perse, seront, à leur sortie du territoire douanier polonais, soumis au paiement des droits et taxes minima prévus au tarif douanier en vigueur en Pologne. Une fois ces droits et taxes payés, ils ne seront, sous aucun rapport, soumis à un traitement autre que celui appliqué aux produits similaires exportés dans un pays tiers quelconque.

Pour assurer aux marchandises originaires et en provenance du territoire de l'une des deux Hautes Parties Contractantes le bénéfice de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que ces marchandises soient accompagnées, à leur importation, de certificats d'origine.

Le présent Protocole sera ratifié et entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Il pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties Contractantes avec un préavis de six mois".

En foi de quoi, les dits Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Téhéran, le 22 Mai 1934, — 1er Khordad 1313.

*St. Hempel*

*B. Kazemi*

POSELSTWO  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
W TEHERANIE

LÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
A TÉHÉRAN  
Nr. 82/P/17.

Teheran, dn. 22 Mai 1934.  
Téhéran, le

Monsieur le Ministre,

En me référant aux entretiens poursuivis récemment au Ministère des Affaires Etrangères quant aux certaines dispositions complémentaires concernant la

cych Konwencji Handlowej pomiędzy Polską i Persją z dnia 19 marca 1927 r., mam zaszczyt, z polecenia mojego Rządu, zaproponować, co następuje:

Nie będą uważane, jako naruszenie klauzuli największego uprzywilejowania, na której opiera się Konwencja Handlowa, wszelkie uprzywilejowane traktowanie, wszelkie immunitety i przywileje niżej wymienione, a mianowicie — zniżki celne lub ułatwienia jakiegokolwiek rodzaju, które Polska przyzna Estonji, Finlandji, Łotwie lub Litwie.

Powyższe postanowienie wejdzie w życie piętnastego dnia po dacie niniejszej noty.

Będę bardzo zobowiązany Waszej Ekszelencji za potwierdzenie mi odbioru niniejszej noty.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego bardzo wysokiego poważania.

*S. Hempel*

Jego Ekszelencja  
Pan Seyed Bagher Khan Kazemi  
Minister Spraw Zagranicznych  
Teheran.

MINISTERSTWO  
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr. 9212.

Teheran, 22 maja 1934 r.

Panie Ministrze,

Notą Nr. 82/P/17 z dnia 22 maja 1934 r. Wasza Ekszelencja zechciała zakomunikować mi co następuje:

„Nie będą uważane jako naruszenie klauzuli największego uprzywilejowania, na której opiera się Konwencja Handlowa, wszelkie uprzywilejowane traktowanie, wszelkie immunitety i przywileje niżej wymienione, a mianowicie — zniżki celne lub ułatwienia wszelkiego rodzaju, które Polska przyzna Estonji, Finlandji, Łotwie lub Litwie.

Powyższe postanowienie wejdzie w życie piętnastego dnia po dacie niniejszej noty“.

Potwierdzając odbiór wymienionej noty, mam zaszczyt potwierdzić w imieniu Rządu Perskiego zasady, ustalone pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Persji zgodnie z postanowieniami, zaproponowanymi w nocie Waszej Ekszelencji z dnia 22 maja 1934 r. Nr. 82/P/17.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego wysokiego poważania.

*B. Kazemi*

Jego Ekszelencja  
Pan Stanisław Hempel  
Minister Polski  
Teheran.

Convention de Commerce entre la Pologne et la Perse en date du 19 Mars 1927, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer ce qui suit:

Ne seront pas considérés comme portant atteinte à la clause de la nation la plus favorisée, qui est à la base de la Convention de Commerce, tout traitement de faveur, toutes immunités et tous privilèges ci-des-sous mentionnés, à savoir les réductions douanières ou les facilités de toutes espèces, que la Pologne aura accordées à l'Estonie, à la Finlande, à la Lettonie ou à la Lithuanie.

La disposition susmentionnée entrera en vigueur le quinzième jour après la date de la note présente.

Je serai très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer réception de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*S. Hempel*

A Son Excellence  
Monsieur Seyed Bagher Khan Kazemi  
Ministre des Affaires Étrangères  
Téhéran.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 9212.

Téhéran, le 22 Mai 1934.

Monsieur le Ministre,

Par sa note Nr. 82/P/17 en date du 22 Mai 1934 Votre Excellence à bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Ne seront pas considérés comme portant atteinte à la clause de la nation la plus favorisée, qui est à la base de la Convention de Commerce, tout traitement de faveur, toutes immunités et tous privilèges ci-des-sous mentionnés, à savoir les réductions douanières ou les facilités de toutes espèces que la Pologne aura accordées à l'Estonie, à la Finlande, à la Lettonie ou à la Lithuanie.

La disposition susmentionnée entrera en vigueur le quinzième jour après la date de la note présente“.

En lui accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement Persan, les principes arrêtés entre la République de Pologne et l'Empire de Perse conformément aux dispositions proposées par la note de Votre Excellence en date du 22 Mai 1934, Nr. 82/P/17.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*B. Kazemi*

Son Excellence  
Monsieur Stanislas Hempel  
Ministre de Pologne  
Téhéran.

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem i Porozumieniem z dnia 22 maja 1934 r., uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 18 kwietnia 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

